

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2001 — 1498 [C — 2000/15088]

25 MAI 1999. — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 25 mai 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre de l'Economie et des Télécommunications,
chargé du Commerce extérieur,

E. DI RUPO

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Note

(1) *Session 1998-1999*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 29 janvier 1999, n° 1-1258/1. — Rapport, n° 1-1258/2. — Texte adopté par la Commission, n° 1-1258/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18 mars 1999. — Vote, séance du 18 mars 1999.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 49-2087/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale n° 49-2087/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 31 mars 1999. — Vote, séance du 1^{er} avril 1999.

(2) Décret de la Région wallonne du 9 avril 1998 (*Moniteur belge* du 22 avril 1998); Décret de la Région flamande du 17 juillet 2000 (*Moniteur belge* du 11 août 2000); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 26 mars 1998 (*Moniteur belge* du 13 juin 1998).

(3) Dispositions de son article 12, cet Accord entre en vigueur le 18 juin 2001.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2001 — 1498 [C — 2000/15088]

25 MEI 1999. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 mei 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Vice-Eerste Minister
en Minister van Economie en Telecommunicatie,
belast met Buitenlandse Handel,

E. DI RUPO

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

Nota

(1) *Zitting 1998-1999*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 29 januari 1999, nr. 1-1258/1. — Verslag, nr. 1-1258/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 1-1258/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18 maart 1999. — Stemming, vergadering van 18 maart 1999.

Kamer :

Document. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2087/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 49-2087/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 3 maart 1999. — Stemming, vergadering van 1 april 1999.

(2) Decreet van het Vlaamse Gewest van 17 juli 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 11 augustus 2000); Decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 22 april 1998); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 26 maart 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 13 juni 1998).

(3) Overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 treedt deze Overeenkomst in werking op 18 juni 2001.

ACCORD
ENTRE
L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GOUVERNEMENT DE LA REGION WALLONNE,
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION FLAMANDE,
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,

et
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG
d'une part,

et
LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,

dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement de l'Etat souverain qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong,

d'autre part,

ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de promouvoir les conditions favorables à l'accroissement des investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre Partie contractante,

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproque, par la voie d'un accord, d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux zones,

sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme "zone" signifie :

a) s'agissant de Hong Kong, l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, les territoires sur lesquels la Belgique ou le Luxembourg exercent leur souveraineté ou leur juridiction en vertu du droit international;

2. Le terme "sociétés" signifie :

a) s'agissant de Hong Kong, les entreprises, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

3. Le terme "librement convertible" signifie libre de tout contrôle des changes et transférable à l'étranger dans n'importe quelle monnaie;

4. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif détenu ou investi directement ou indirectement et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels que hypothèques, privilèges ou gages;

b) les actions, titres et obligations, ainsi que toute autre forme de participation dans une société;

c) les créances et droits à argent ou à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

d) les droits de propriété intellectuelle et les fonds de commerce;

e) les concessions à des entreprises conférées en vertu du droit ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur qualité d'investissements.

5. Le terme "investisseurs" désigne :

a) s'agissant de Hong Kong, toute personne physique qui a droit de résidence dans la zone de Hong Kong et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN HONG KONG
INZAKE DE BEVORDERING
EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REGERING VAN HET VLAAMSE GEWEST,
DE REGERING VAN HET WAALSE GEWEST,
DE REGERING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,

en
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
enerzijds,

en
DE REGERING VAN HONG KONG,

naar behoren tot het sluiten van deze overeenkomst verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong, gemachtigd door de regering van de soevereine Staat die

anderzijds,

Hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen"

Verlangend gunstige voorwaarden te bevorderen voor meer investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij in het gebied van de andere;

Erkendend dat door een overeenkomst de aanmoediging en wederzijdse bescherming van die investeringen zal bijdragen tot het stimuleren van particuliere zakelijke initiatieven en de welvaart in beide gebieden zal vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. omvat de term "gebied" :

a) wat Hong Kong betreft, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied waarover België of Luxemburg overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen;

2. omvat de term "vennootschappen" :

a) wat Hong Kong betreft, ondernemingen, deelgenootschappen en verenigingen die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd;

3. omvat de term "vrij verhandelbaar" : vrij van alle deviezencontrole, en over te maken naar het buitenland in iedere munt;

4. omvat de term "investeringen" : alle vormen van activa, rechtstreeks of onrechtstreeks gehouden of geïnvesteerd, en met name, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen en alle andere eigendomsrechten zoals hypotheken, voorrechten of panden;

b) aandelen in en effecten en obligaties van een vennootschap en iedere overige vorm van deelneming in een vennootschap;

c) vorderingen en rechten op geld of op enige contractuele prestatie met financiële waarde;

d) intellectuele eigendomsrechten en handelsfondsen;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor de opsporing, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn;

5. omvat de term "investeerders" :

a) wat Hong Kong betreft : natuurlijke personen die het recht hebben in het gebied van Hong Kong te verblijven, en bedrijven die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht;

b) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg, ainsi que toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg.

6. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

ARTICLE 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes veille à encourager et à promouvoir des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante réalisant des investissements dans sa zone, et admet ces investissements, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs conférés par sa législation.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée, y compris toute obligation prise dans le cadre d'un accord particulier, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs de tout autre Etat.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat.

ARTICLE 4

INDEMNISATION DES DOMMAGES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu dans la zone de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement qui, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre Etat. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions de paragraphe (1) du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, dans la zone de l'autre Partie contractante, des dommages dus

a) à réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie, ou

b) à la destruction de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront une restitution ou une compensation raisonnable. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

3. Pour l'application du paragraphe (2) du présent article, le terme "forces" signifie, s'agissant de Hong Kong, les forces armées du gouvernement de l'Etat souverain qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong.

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft : iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving onderdaan is van België of Luxemburg, en elke rechtspersoon opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd;

6. omvat de term "opbrengst" : de bedragen opgeleverd door een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, kapitaalvermeerdering, dividenden, royalties en vergoedingen.

ARTIKEL 2

BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN EN OPBRENGSTEN

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen in haar gebied, en, met inachtneming van haar recht de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat zij zulke investeringen toe.

2) Aan investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt te alle tijde een billijke en rechtvaardige behandeling toegekend, alsmede algehele bescherming en veiligheid in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen in haar gebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van verplichtingen aangegaan bij een bijzondere overeenkomst.

ARTIKEL 3

BEHANDELING VAN INVESTERINGEN

1. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeringen of opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen investeerders of aan investeringen of opbrengsten van investeerders van andere Staten.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investeringen, een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten.

ARTIKEL 4

SCHADEVERGOEDINGEN

1. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden in het gebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, genieten, wat teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties en andere schadevergoedingen betreft, geen minder gunstige behandeling dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel wordt aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die in één van de in die paragraaf bedoelde situaties in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden ten gevolge van :

a) vordering van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden, of

b) vernieling van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

teruggaven of een redelijke schadevergoeding toegekend. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

3. Voor de toepassing van paragraaf (2) van dit artikel wordt verstaan onder "strijdkrachten", wat Hong Kong betreft, de gewapende strijdkrachten van de regering van de soevereine Staat die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong.

ARTICLE 5

EXPROPRIATION

1. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront pas dépossédés de leurs investissements ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à semblable dépossession dans la zone de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises légalement dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie, et moyennant compensation. Cette compensation s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation soit rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates. A défaut de pouvoir estimer aisément la valeur, la compensation sera déterminée conformément aux principes d'évaluation généralement reconnus et à des principes équitables tenant compte du capital investi, de la dépréciation, du capital déjà rapatrié, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change et d'autres facteurs pertinents. La compensation comprendra des intérêts à un taux commercial courant jusqu'à la date du paiement, elle sera payée sans retard injustifié et devra être effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur lésé aura le droit, conformément aux lois de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de demander la prompte révision par une autorité judiciaire ou indépendante de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de sa zone, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article dans la mesure nécessaire à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante, titulaires de ces parts, la compensation visée au paragraphe (1) au titre de leur investissement.

ARTICLE 6

TRANSFERTS DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. En matière d'investissement, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction leurs investissements et revenus à l'étranger.

2. Les transferts de devises sont effectués sans délai dans toute monnaie convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, les transferts s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert.

ARTICLE 7

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes publics paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme public concerné en leur qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur aura le droit en vertu de la subrogation d'exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives. La subrogation des droits s'étend également au droit de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 9.

3. Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

4. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

ARTIKEL 5

ONTEIGENING

1. Investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun investeringen, niet ontnomen worden noch onderworpen worden aan maatregelen die een gelijkwaardige effect hebben als een dergelijke ontneming in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behalve volgens de wet, het openbaar nut in verband met de binnenlandse behoeften van die Partij, en tegen betaling van een schadevergoeding. Deze schadevergoeding moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de investering onmiddellijk voorafgaand aan de ontneming of voordat de voorgenomen ontneming openbaar werd, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet. Indien die waarde niet dadelijk kan vastgesteld worden, dan wordt de schadevergoeding berekend overeenkomstig algemeen erkende waardebeginselen en rechtvaardige beginselen, rekening houdend met het geïnvesteerde kapitaal, de waardevermindering, het reeds gerepatrieerde kapitaal, de vervangingswaarde, de wisselkoersschommelingen en andere relevante factoren. De schadevergoedingen geven intrest aan een normaal handelstarief tot de datum van betaling; zij dient te geschieden zonder onnodige vertraging en dient werkelijk uitvoerbaar te zijn en vrij inwisselbaar te zijn. De getroffen investeerder dient het recht te hebben, krachtens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die hem de investering ontnemt, op onmiddellijke herziening door een rechterlijke of andere onafhankelijke overheid van die Partij, van de zaak van de investeerder en van het vaststellen van de waarde van de investering in overeenstemming met de in deze paragraaf beschreven beginselen.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de activa onteigent van een vennootschap die is opgericht krachtens het in een deel van haar gebied geldende recht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert zij dat de bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om de in paragraaf (1) bedoelde schadevergoeding ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

ARTIKEL 6

OVERMAKING VAN INVESTERINGEN EN OPBRENGSTEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen, aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbeperkte recht hun investeringen en opbrengsten naar het buitenland over te maken.

2. De overmaking van gelden dient zonder vertraging te geschieden, in een verhandelbare munt. Tenzij anderszins met de investeerder is overeengekomen, gebeuren de overmakingen tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking.

ARTIKEL 7

SUBROGATIE

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling gesubrogeerd is als verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

2. De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en de betreffende vorderingen in te roepen in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten. Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 9.

3. Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het waarborgcontract is gedekt.

4. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTICLE 8

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord qui traitent de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à des investisseurs de tout autre Etat, ne peuvent être interprétées de manière à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de sa participation ou de son association à une zone de libre échange à une union douanière, à un marché commun, à toute autre forme d'organisation économique régionale, de tout accord ou règlement international en matière d'imposition, ou de toute législation nationale concernant totalement ou principalement l'imposition.

ARTICLE 9

REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS
AUX INVESTISSEMENTS

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, relatif à un investissement de cet investisseur dans la zone de ladite Partie, qui n'a pas été réglé à l'amiable, sera soumis, après un délai de six mois à compter de la notification écrite de la plainte, aux procédures de conciliation convenues entre les parties au différend. A défaut d'accord sur une procédure au cours de ce délai de six mois, les parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International en vigueur à ce moment. Les Parties peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

ARTICLE 10

DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. S'il survient entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront avant tout de le régler à l'amiable.

2. Si, dans un délai de six mois, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement à l'amiable de ce différend, il pourra être soumis par celles-ci à une personne ou à un organisme convenu entre elles ou, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, constitué de la manière suivante :

a) dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Dans un délai de soixante jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord comme troisième arbitre un ressortissant d'un Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui exercera la fonction de président du tribunal;

b) si une désignation n'a pas lieu dans les délais spécifiés, l'une des deux Parties peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice, à titre individuel et personnel, à procéder à la nomination nécessaire dans les trente jours. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat qui ne peut pas être considéré comme neutre à l'égard du différend, le Vice-Président, ou le membre le plus ancien qui ne sera pas déclaré incompétent pour ce motif, procédera à cette nomination.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal déterminera les limites de sa compétence et fixera ses propres règles de procédure. Sur ordre du tribunal, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence chargée de fixer l'objet précis de l'arbitrage et les règles spécifiques de la procédure à suivre sera organisée dans un délai maximum de trente jours à compter de la constitution du tribunal.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ou que le tribunal ne prescrive une autre procédure, chaque Partie contractante présentera un mémorandum dans un délai de quarante-cinq jours suivant la constitution du tribunal. Les réponses devront être reçues dans un délai de soixante jours. Le tribunal tiendra une audience à la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, dans un délai de trente jours à compter de la date prévue pour la réception des réponses.

ARTIKEL 8

UITZONDERINGEN

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan deze die wordt toegekend aan de investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan investeerders van andere Staten, mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit haar deelneming aan of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een andere vorm van regionale economische organisatie, een internationale overeenkomst of regeling die betrekking heeft op belastingen dan wel uit een nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 9

REGELING VAN GESCHILLEN MET BETREKKING
TOT INVESTERINGEN

Een geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van de eerstbedoelde in het gebied van de laatstbedoelde, dat niet in der minne werd geregeld, wordt na een periode van zes maanden vanaf de schriftelijke kennisgeving van de eis, onderworpen aan regelingsprocedures die de partijen bij het geschil kunnen overeenkomen. Indien zij binnen die periode van zes maanden geen overeenstemming over die procedures hebben bereikt, dienen de partijen bij het geschil het aan arbitrage te onderwerpen krachtens de op dat tijdstip van kracht zijnde Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen die voorschriften aan te passen.

ARTIKEL 10

GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIEN

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het in de eerste plaats in der minne te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil binnen zes maanden in der minne te regelen, kunnen zij het voorleggen aan een door hen overeen te komen persoon of lichaam of, op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dienen zij het te onderwerpen aan beslissing door een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, dat op de volgende wijze wordt samengesteld :

a) binnen dertig dagen na ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een Staat die als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, als derde scheidsman, die als Voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;

b) indien een van deze benoemingen niet is geschied binnen de hierboven gegeven termijnen, kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming binnen dertig dagen op persoonlijke en individuele titel te verrichten. Indien de Voorzitter van mening is dat hij onderdaan is van een Staat die niet als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, wordt de benoeming verricht door de Vice-Voorzitter of door het lid dat het hoogst in anciënniteit is en dat hiertoe niet op dezelfde grond onbevoegd is.

3. Behoudens onderstaande bepalingen van dit Artikel of tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn rechtsbevoegdheid en stelt het zijn eigen procedureregels vast. Op last van het scheidsgerecht of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt binnen dertig dagen nadat het scheidsgerecht volledig is samengesteld een bijeenkomst belegd waarop de punten die aan arbitrage dienen te worden onderworpen, alsmede de te volgen procedures worden vastgelegd.

4. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of voorgeschreven door het scheidsgerecht, dient elke Overeenkomstsluitende Partij binnen vijftien dagen nadat het scheidsgerecht geheel is samengesteld een memorandum in. Antwoorden hierop dienen zestig dagen daarna te zijn ontvangen. Het scheidsgerecht belegt een hoorzitting op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer het dit wenselijk acht, binnen dertig dagen nadat de antwoorden dienen te zijn ontvangen.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision par écrit dans un délai de trente jours à compter de la fin de l'audience ou, s'il n'est pas tenu d'audience, à compter de la date de réception des deux réponses. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent introduire des requêtes pour obtenir des explications concernant la décision dans un délai de quinze jours suivant la réception de celle-ci et ces explications seront fournies dans un délai de quinze jours suivant la requête.

7. Le tribunal prend ses décisions sur la base des règles de droit reconnues sur le plan international. La décision du tribunal est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les autres frais du tribunal seront supportés à parts égales par les Parties contractantes, en ce compris les dépenses encourues par le Président, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice dans l'application de la procédure visée au paragraphe (2) (b) du présent article. Néanmoins, dans sa sentence arbitrale, le tribunal peut fixer une autre répartition des frais.

ARTICLE 11

CHAMPS D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 12

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit que les formalités respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

ARTICLE 13

DUREE ET DENONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1^{er} à 12 demeureront en vigueur pour une période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 octobre 1996, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE :

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE :
Ph. MAYSTADT

POUR LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG :
M. FISCHBACH

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION FLAMANDE :
L. VAN DEN BOSSCHE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REGION WALLONNE :
Ph. MAYSTADT

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE :
J. CHABERT

POUR LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG :
D. TSANG

5. Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke uitspraak te doen binnen dertig dagen na afronding van de hoorzitting, of, indien geen hoorzitting wordt belegd, na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend. De uitspraak wordt gedaan bij meerderheid van stemmen.

6. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen vijftien dagen na ontvangst van de uitspraak verzoeken om verduidelijking van de uitspraak indien, en die verduidelijking wordt gegeven binnen vijftien dagen na het verzoek.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van internationaal erkende rechtsregels. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsmans. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedeeld, met inbegrip van kosten die worden gemaakt door de Voorzitter, de Vice-Voorzitter of het lid dat het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof vanwege de toepassing van de in lid (2) (b) van dit artikel beschreven procedures. Het scheidsgerecht kan in zijn vonnis evenwel een andere kostenverdeling vastleggen.

ARTIKEL 11

TOEPASSING.

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gedaan.

ARTIKEL 12

INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

ARTIKEL 13

DUUR EN BEEINDIGING

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijftien jaar. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijft het bepaalde in de artikelen 1 tot 12 van kracht gedurende een periode van vijftien jaar vanaf die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te Brussel op 7 oktober 1996 in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Chinese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE :
Ph. MAYSTADT

VOOR DE REGERING
VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG :
M. FISCHBACH

VOOR HET VLAAMSE GEWEST :
L. VAN DEN BRANDE

VOOR HET WAALSE GEWEST :
Ph. MAYSTADT

VOOR HET BRUSSELS-HOOFDSTEDELIJK GEWEST :

J. CHABERT

VOOR DE REGERING VAN HONG KONG :
D. TSANG